

Izjemen jubilejni koncert Godbe na pihala Šmihel

Ein tolles Jubiläumskonzert der Blasmusik St. Michael / Šmihel

Začetki pihalne glasbe v Šmihelu segajo že 30 let nazaj. Z ustanovitvijo Slovenske glasbene šole je bil postavljen temelj, na katerem se na Koroškem razvija vse bolj kvalitetna glasbena dejavnost. Formalnoppravno pa se je društvo „Godba na pihala Šmihel“ ustanovilo 17. 05. 1987.

25 – letni jubilej pa se je 24.11.2012 praznoval posebej slovesno. Glasbeniki so si kar sami naredili lepo jubilejno darilo z novo zgoščenko z naslovom „Uspešno naprej...“, ki jo vsem ljubiteljem glasbe lahko samo priporočamo. Prav tako pa je ponovno uspelo vzbuditi „New Times Big Band“.

Še en višek večera pa je bil skupni nastop Godbe in koroškega zbora leta, MePZ „Danica“ iz Št. Primoža (slika). Pod angažiranim vodstvom prof. Stanka Polzerja sta mogočno zazveneli dve znani koračnici.

Vrsti čestitka pa je zastopnik Bistriške EL Vladimir Smrtnik opozoril na prostorski problem Godbe, ki še do danes ni rešen. Morda pa bo izjemna jubilejna slavnost pomagala, da se bo tudi glede tega nekaj premaknilo na bolje. Z denarno podporo Bistriške EL se je Smrtnik posebej pristrčno zahvalil predsedniku Mihi Vavtiju za kvalitetno in dolgoletno delo predvsem tudi z mladimi glasbeniki.

Der Turnsaal der VS war am 24.11.2012 zu klein als



die Blasmusik St. Michael zu ihrem Jubiläumskonzert geladen hat. Die Musiker zeigten die ganze Breite ihres Könnens. Mit Begeisterung wurde die Kombination von Vokalsolisten (Simona Kraiger, Carmen Košutnik und Danilo Katz) mit der New Times Big Band aufgenommen. Großartig war auch der gemeinsame Auftritt der GODBA mit dem Kärntner Chor des Jahres »dem gemischten Chor DANICA«. Ein großes DANKE / HVVALA gebührt besonders Obmann Miha Vavti für die tolle Arbeit mit jungen Musikern durch die gesamten 25 Jahre.



Veliko zdravja, uspeha ter sreče za leto 2013

**Viel Gesundheit, Glück und
Zufriedenheit im Jahr 2013**

želijo / wünschen

Mag. Vladimir Smrtnik

(Gemeindevorstand / občinski predstojnik)

Dr. Silvo Jernej, Albin Jelen, Martha Smolnik

(Gemeinderäte / občinski odborniki)

Silvia Merva, Mag. Miha Vavti, David Opetnik

(Ersatzgemeinderäte / namestniki občinskega odbornika)

Ženska iniciativa Bistrica / Fraueninitiative Feistritz

Ein sehr erfolgreiches Jahr geht zu Ende Zelo uspešno leto se izteka

Mag. Vladimir Smrtnik

Bistričan: Wenn du Bilanz ziehst über das Jahr 2012, was würdest in diesem Zusammenhang als das Highlight bezeichnen?

Smrtnik: Das Jahr 2012 war für die Feistritzer EL ein besonders erfolgreiches. Es gelang zB. die Verwaltungsfusion mit Globasnitz abzuwenden. Das war ein großer Sieg der Vernunft. Bekanntlich wollte Flödl gemeinsam mit Wölbl und dem damaligen LR Rumpold, geheim und ohne Einbindung des Gemeinderates, die Verwaltungen der beiden Gemeinden zusammenführen und wohl in weiterer Folge auch eine Gemeindegemeinschaft durchziehen. Die Feistritzer EL war es, die erfolgreich und sofort den Widerstand dagegen organisiert hat und somit geholfen hat den Gemeindegemeinschaftern von Feistritz viel Geld zu ersparen.

Bistričan: Diese Diskussion hat ja in der LFA auch personelle Konsequenzen gehabt?

Smrtnik: Flödl hat den damaligen Vize Franz Höller aus seiner Fraktion geworfen, weil sich dieser dem fraktionsübergreifenden Widerstand gegen die Verwaltungsfusion angeschlossen hat und an der von der EL organisierten Podiumsdiskussion teilgenommen hat. Ich war tief betroffen darüber, wie in diesem Punkt mit Gemeinderatskollegen verfahren wurde, die nichts anderes getan haben, als sich auf die Seite der Bürger zu stellen.

Bistričan: Es gab aber

auch erfreulichere Ereignisse im Jahr 2012 aus der Sicht der Gemeinde, oder?

Smrtnik: Ganz sicher. Besonders froh bin ich darüber, dass es nach langen Jahren der Diskussion nun doch gelang, den Antrag der EL auf Verleihung der Ehrenbürgerschaft an Franz Mlinar einstimmig durchzubringen. Mlinar hat sich diese Ehrung längst verdient. Ausgezeichnet wurden aber auch jene Personen, die im Jahre 1990 gemeinsam mit Mlinar das Komitee für die Verselbständigung der Gemeinde gebildet haben.

Bistričan: Zu personellen Änderungen kam es auch im Amt....

Smrtnik: ... Und auch dort nicht ganz reibungslos. Mit Hans Birtzmann ging der langjährige und verdienstvolle Amtsleiter in Pension. Wir von der EL, aber auch andere

Fraktionen, waren der Meinung, dass es eine interne Nachbesetzung geben müsse. Flödl versuchte auch da wieder den Alleingang und sprach den Mitarbeitern der Verwaltung sein Misstrauen in der Form aus, das er mit Biegen und Brechen einen externen Amtsleiter bestellen wollte. Sehr bedenklich wurde es, als Gerüchte durchgedrungen sind, dass er jemand aus seinem engsten Verwandtenkreis bestellen will. Aber auch da setzte sich letztlich die Vernunft durch. Annemarie Ischep wurde einstimmig bestätigt und macht ihre Arbeit sehr gut.

Bistričan: Was waren weitere Schwerpunkte der Arbeit Deiner Fraktion im Jahr 2012?

Smrtnik: Mir und der EL liegt sehr viel daran, für die Menschen da zu sein und Bürgerservice anzubieten. Wenn es Probleme

gibt, helfen wir wo immer es geht. Es ist zB. gelungen im Bezug auf die geplante Umfahrung des Gehöftes „Droschak“ einen Schritt nach vorn zu machen. Ein großes Danke an die betroffenen Grundeigentümer, die bereit sind Flächen für die neue Trasse zur Verfügung zu stellen. Ich hoffe auch, dass sich die Wogen in Tschberg bezüglich „Fahrverbotstafel“ wieder legen werden. Wir drängen auch sehr darauf, endlich mit dem Kindergartenbau zu beginnen. Da soll unserer Meinung nach auch ein Musikraum entstehen, besonders für die Bedürfnisse der Blasmusik. Erfreulich ist zudem, dass einige Straßenteilstücke saniert und ausgebaut wurden und das auch die fehlenden zweisprachigen Wegweiser angebracht wurden. Es freut mich auch, dass es gelang eine Förderung für die Theaterschule des KPD Šmihel zu beschließen, eine großartige Sprachschule für junge Menschen.

Bistričan: Gibt es weitere große Vorhaben, die aus deiner Sicht noch realisiert werden müssten?

Smrtnik: Zuerst muss der Kindergartenbau realisiert werden. Das hat im kommenden Jahr oberste Priorität. Bekanntlich liegt mir auch die Petzen sehr am Herzen. Nicht von ungefähr habe ich den sogn. »Petzenfonds« initiiert. Hier wird es noch einiger Anstrengungen bedürfen, damit wir die Petzen auch langfristig erhalten können. Mit der



Mountain – Bike Strecke wurde ein erster Schritt zur Stärkung der Sommersaison gesetzt. Für mich ist es ein Grundsatz meiner Arbeit, alles zu tun, um die Infrastruktur zu stärken und Arbeitsplätze zu sichern, damit Menschen in unserer Region bleiben. Ich unterstütze deshalb auch alle, die

sich um ein Mehrzweckhaus in Feistritz, unter der Patronanz der FF Feistritz, bemühen. Dieses Projekt soll ab 2016 angegangen werden. Es ist wichtig, dass man auch in den Dörfern investiert und mit solchen Projekten die Ehrenamtlichkeit stimuliert.

Bistričan:

Danke / Hvala für das Gespräch



Bilančni intervju z
Vladimirjem Smrtnikom

POVZETEK

V bilančnem intervjuju za leto 2012 poudarja frakcijski vodja Bistriške EL Vladimir Smrtnik predvsem, da je bilo to izredno uspešno leto za njegovo frakcijo. Kot glavni dosežek navaja, da je uspelo prepričati upravno združitev občin Bistrica in Globasnica. Kot zelo razveseljivo pa ocenjuje podelitev prvega častnega občanstva kom. svetniku Francu Mlinarju, prav tako na predlog EL. Omenja še, da je prišlo tudi do personalnih sprememb v občinski upravi. Dolgoletnega in zaslužnega vodjo urada Hansa Britzmannna je nasledila Annemarie Ischep, kar pa tudi ni šlo brez iritacij. Kot nadaljnja težišča dela njegove frakcije v letu 2012 izpostavlja, da se je EL močno trudila za servis za občane, da je uspelo v zadevi

»obvoz kmetije Drožak« narediti korake naprej, da zelo upa, da se bodo umirile strasti tudi v Črgovičah, kjer se ne strinjajo vsi s prometnim znakom »prepoved vožnje«. EL si zelo prizadeva za čimprejšnjo izgradnjo otroškega vrtca in upa, da bo v sklopu s tem uspelo zagotoviti ustrezen prostor za domačo »Godbo«. Zelo pa ga veseli, da so se medtem postavili tudi še zadnji dvojezični kažipoti ter da je uspelo zagotoviti lepo podporo za ti. »Gledališko šolo« domačega KPD Šmihel. Za prihodnost izpostavlja pomujanja za ohranitev smučišča na Peci ter zagotavlja podporo za gradnjo društvenega centra na Bistrici, pod okriljem tamkajšnjih gasilcev. Zaključuje z ugotovitvijo, da je treba narediti vse, da se olajša ljudem življenje na podeželju ter da se stimulira častno delo v raznoraznih društvih in ustanovah.



EL si zelo prizadeva tudi za ohranitev smučišča na Peci. Prvi korak je ureditev sodobne kolesarske steze, ki jo je preizkusil tudi že kolesar Peter „Paco“ Wrolich.

»wecker – budilka«



Bodimo tolerantni

Na jubilejni slavnosti Godbe na pihala Šmihel je predsednik ZSI Jože Partl, nanašajoč se na 70 – obletnico izгона koroških Slovencev, povedal nekaj zelo zanimivih podatkov: med drugim to, da je bila Bistrica najbolj prizadeta od izseljevanja, saj je moralo zapustiti svoj dom kar 18 družin. Če tu prištevamo vse družinske člane, je to gotovo okoli 100 oseb. Partl je pravilno opozoril sedanjega župana, da bi bilo več kot pa samo umestno, da se kot župan pri vseh izgnancih in njihovih potomcih tudi opraviči. Saj so bili takratni župani velikokrat podaljšana roka režima pri vseh vojnih zločinih tistega obdobja.

Budilka pa zvoni iz še enega razloga: kje so mnogi od teh ljudi in njihovi potomci? Zakaj je veliko od njih izbralo pot v asimilacijo? Zakaj mnogi iz-

med njih nočejo ničesar slišati od tega obdobja? Kje so vzroki zato? Najbrž bo del resnice v tem, da o travmah tistih časov ne želijo govoriti. Morda so nekateri trpini tistih dni šli v asimilacijo tudi iz strahu, da bi se kaj takega ne ponovilo. Vsekakor je vse to lahko samo navodilo za nas vse, da si prizadevamo za mir, sožitje, človekoljubnost in strpnost.

Če danes ponovno opažamo, to pa celo v predbožičnem času, kakšna mera nestrpnosti je še vedno prisotna do azilantov (priežnikov), ki so morali bežati in so gotovo najbolj ubogi člani naše družbe. Na tem vidimo, da se ljudje iz zgodovine niso naučili veliko. Saj ni dolgo nazaj, ko so morali bežati naši predniki, pred komaj 10 - 20 leti pa ljudje v naši najbližji sosesčini. Kaj so ti ubogi priežniki zakrivil, da jim piha tako neprijazen veter v obraz. A ni morda prav božič praznik, ko se moramo vprašati, kaj smo naredili, da bo naša družba bolj človeška in bolj strpna? Ta največji krščanski praznik naj bo tudi smerokaz za nas, da ne smemo dopustiti, da bi v današnjem času najbolj ubogi in preganjani pri nas ne našli zatočišča.

DAS WAR DAS JAHR 2012 / TO JE BILO

Ein kurzer Überblick in Wort und Bild / kratek pregled v besedi in sliki

Februar / februar

Fritz Flödl versucht eigenmächtig eine Verwaltungsfusion der Gemeindeämter von Feistritz und Globasnitz durchzuführen. Die Feistritzer EL organisiert erfolgreich den Widerstand dagegen!

Fritz Flödl je samovoljno želel uveljaviti združitev občinskih uprav Bistrice in Globasnice. Bistriška EL je uspešno organizirala upor proti temu načrtu.

März / marec

Auf Betreiben der EL kommt es im Gasthaus Loser im Rahmen einer Bürgerversammlung zu einer fraktionsübergreifenden Front gegen die Verwaltungsfusionspläne.

Na pobudo EL je prišlo do javne tribune v gostilni Loser, kjer so se predstavniki vseh frakcij izrekli proti načrtom za Upravno spojitve dveh občin.



Im Rahmen eines Festaktes wurde Kom. Rat Franz Mlinar zum ersten Ehrenbürger unserer Gemeinde ernannt. Geehrt wurden aber auch weitere Persönlichkeiten unserer Gemeinde, die sich um die Verselbständigung der Gemeinde verdient gemacht haben.



Na posebni slavnostni seji občinskega odbora je bil za prvega častnega občana naše občine imenovan kom. sv. Franc Mlinar. Posebne častne listine pa so prejele osebnosti iz občine, ki so bile pose-

bej zaslužne za ponovno osamosvojitve občine. Med temi so tudi Stanko Vavti, Alfred Kral in Jozef Blažej.



April / april

Im Rahmen einer Feierstunde wurden neue Einsatzfahrzeuge der FF St. Michael gesegnet.

V okviru posebne slovesnosti so se blagoslovila nova vozila Šmihelskih gasilcev.

Auf dem Gebiet unserer Gemeinde (Bereich Umfahrungsstraße St. Michael) wurden die noch fehlenden zweisprachigen Wegweiser und Vorwegweiser aufgestellt.

Tudi na področju naše občine so se postavili še manjkajoči dvojezični kazipoti.



Mai / maj

Im Gasthaus »Mochoritsch« in Rückersdorf fand die bekannte volkstümliche Sendung »Mei liebste Weis« mit Franz Posch statt, die über 1 Mio Zuseher in drei Ländern gesehen haben. Diese Sendung war eine großartige Werbung für unsere Region. Mit dabei waren als singende Botschafter der Region Südkärnten die Brüder Smrtnik.



V gostilni Mohorič v Rikarji vasi je potekala oddaja »Moja najljubša viža«. Ta oddaja je bila velika reklama za našo južnokoroško regijo. Sodeloval pa je tudi Kvintet bratov Smrtnik.

Juni / junij

17 Gemeinderäte spenden einer in Not geratenen Familie in Penk das Sitzungsgeld.

Občinski odborniki podarijo sejnino družini v stiski iz Ponikve.



LETO 2012

Juli / julij

Nach der Pensionierung von AL Hans Britzmann, wurde Annemarie Ischep – einstimmig - zur neuen Amtsleiterin bestellt. *Po upokojitvi dolgoletnega vodje urada Hansa Britzmann, je bila Annemarie Ischep soglasno imenovana za novo vodjo občinskega urada.*



August / avgust

In Penk wurde das 10 – jährige Jubiläum der dezentralen Abwasserentsorgung gefeiert. Pepe Potoschnig durfte viele Ehrengäste begrüßen.



V Ponikvi smo praznovali 10 – letnico obstoja decentralnega čiščenja hišnih odplak, ki so se ga udeležili tudi številni častni gostje.



Trotz schlechten Wetters war auch heuer am Heimatherbst Fest das Zelt der Fraueninitiative Bistrica ein Hort der Gemeinsamkeit und der Begegnung, aber auch des Glücks. Der reichhaltige Glückshafen machte einige Bürger sehr glücklich!



Tudi letos je bil šotor Ženske iniciative Bistrica na „Domači jeseni“ kraj skupnosti in srečanja, pa tudi veselja, saj je bogat srečolov osrečil kar nekaj dobitnikov.

September / september

Der „Vaški praznik“, bei herrlichem Herbstwetter, war auch heuer ein Publikumsmagnet.

Vaški praznik je bil tudi letos kraj domačih običajev, dobrih jedil in pristne domače pesmi.



In der Mehrzweckhalle am Sportplatz hat die Gemeinde mit Hilfe der Funktionäre des ASKÖ unseren Senioren einen schönen Nachmittag bereitet.

Tudi letos so naši starejši občani preživeli lep popoldan v večnamenski dvorani na športnem igrišču.



Oktober / oktober

Das Puppentheaterfestival „Cikl Cakl“ verwandelte für einige Tage St. Michael in die österreichische Hauptstadt des Puppentheaters. Dieses Festival macht unsere Gemeinde weit über ihre Grenzen bekannt.

Lutkovni festival „Cikl Cakl“ je spremenil Šmihel za nekaj dni v avstrijsko metropolo lutkarstva. Ta festival je velika reklama za našo občino.

Der heurige Gemeindeausflug führte uns über Salzburg nach Berchtesgaden und dann weiter zum berühmten Königsee.



Letošnji občinski izlet nas je popeljal preko Salzburga do znamenitega Kraljevega jezera / Königsee in nato preko Kitzbühla nazaj domov.

November / november

Die »Blasmusik St. Michael / Godba na pihala Šmihel« feierte ihr 25 – jähriges Jubiläum. Seit langem bemüht sich die »Godba« um geeignete Proberäumlichkeiten.

Godba na pihala Šmihel je praznovala svoj 25 – letni jubilej. Sedaj je glavna želja mladih in nadarjenih glasbenikov, da bi dobili na razpolago ustrezne prostore za vadbo.



Das Männerquintett „Foltej Hartman“ wurde beim diesjährigen Chorwettbewerb zur besten Kleingruppe des Landes gekürt.

Moški kvintet "Foltej Hartman" je bil izvoljen za najboljšo malo vokalno skupino dežele.

**Feuerwehrturm in Penk
Stolp gasilcev na Ponikvi**



Občinski odbor-
nik/ Gemeinderat
ALBIN JELEN

Es trafen sich jahrelang jeden Samstag um 12.00 Uhr mehrere Dorfbewohner zur Sirenenprobe beim Rüsthaus in Penk. Es wurde die alte Sirene auf Funktion überprüft und dann über das Dorfleben geplaudert. Doch seit dem Herbst 2011 ist die Sirene außer Funktion. Heuer hat die Gemeinde für den Austausch von fünf Holzleisten am Turm um die € 2000,- ausgegeben. Für die

Reparatur der Sirene war wahrscheinlich aus diesem Grund kein Geld mehr übrig. Vielleicht wird sich im nächsten Jahr ein Budget dafür finden lassen.

Für'n Kanal / Za odplake

Im heurigen Jahr wurden im Sommer mit dem Kanalfest die Penker Pflanzenkläranlagen von Landeshauptmann Gerhard Dörfler feierlich ihrer Bestimmung übergeben. Seitdem haben sich schon viele verschiedene Gemeindevertreter aus ganz Österreich unsere innovative und kostengünstige Lösung vor Ort angesehen und haben diese sehr positiv kommentiert. Leider haben es gerade einige unserer Gemeindevertreter, die schon im Vorhinein die Penker Lösung boykottiert haben, nicht geschafft, sich in Penk eines Besseren belehren zu lassen.

V letošnjem letu smo v poletnih mesecih v okviru posebnega praznovanja predali naše decentralne čistilne naprave svojemu namenu. Vseskozi pa se najavljajo pri nas raznorazne delegacije iz cele Avstrije, ki si želijo ogledati našo cenovno ugodno in inovativno čistilno napravo. Vsi, ki so doslej bili tukaj, so navdušeni in govorijo samo dobro o tem sistemu odvajanja odplak, ki bi bil lahko MODEL za druge podeželske regije, posebej tam, kjer so razpršena naselja. Na žalost pa nekateri naši občinski predstavniki, ki so naš projekt bojkotirali od vsega začetka, še niso našli poguma, da bi si našo napravo ogledali sami, preden slabo o tem projektu govorijo.

Imejmo malo več poguma za lepoto!



Občinski odbor-
nik/ Gemeinderat
SILVO JERNEJ

Veliko povečanje tovarne »Mahle Austria Holding« proti južni strani Šmihela buri duhove med občani. Ta širitev tovarne bi pomenila zazidavo 4,5 ha površine med sedanjo cesto, ki vodi iz zahoda v Šmihel in obvoznico. Negativne posledice tega načrtovanega povečanja podjetja proti vasi so očitne.

Že pred petimi leti smo imeli na občinski ravni isto razpravo. Tedaj je bilo sklenjeno, da ohranimo življenjsko kvaliteto v Šmihelu in podobo vasi s tem, da se bo tovarna širila v severno smer. Ni razumljivo, zakaj bi tedanjo, za bodočnost pametno usmerjeno odločitev, sedaj razvrednotili.

Pri načrtovanjih za bodočnost je treba upoštevati, da je življenjska kvaliteta osnova za vsak nadaljnji razvoj v občini, da se bodo priselile mlade družine, da bo uspeval turizem itd.

Potrebno je da se zavedamo vrednot, ki jih nam nudi podeželje in vas in da ohranimo lepoto. To pa nikakor ne nasprotuje razvoju tovarne in delovnim mestom. Važno pa je, da nove načrte dobro premislimo.

Pred petimi leti je občina sklenila širitev industrijske cone v severno smer. Po tej poti moramo hoditi naprej, da bomo lahko skupaj zagotovili tovarni dolgoročne razvojne možnosti.

Planen wir an einer Zukunft, die über die eigene Thujenhecke hinausgeht!

Was können wir aus den Vorkommnissen im Zusammenhang mit der Verkehrsproblematik Tschernberg / Črgoviče lernen. Was ist in der Planung schief gelaufen? Sollten nicht neue Planungen, Entwicklungen, Straßen eine Verbesserung für alle darstellen? Ist eine Planung zukunftsweisend, wenn sie neue Konflikte und Verschlechterungen verursacht?

Man hat das Gefühl, dass aus den vorhandenen Problemen keine Lehren gezogen werden. Wie sonst ist zu erklären, dass überhaupt in Erwägung gezogen wird, die Industrie in Richtung St. Michael / Šmihel zu planen, obwohl Alternativflächen Richtung Norden vorhanden sind. Die vorliegende Planung der „Mahle Austria Holding – Süderweiterung“ kann nur Nutzungskonflikte verursachen, die augenscheinlich sind.

Welche Lebensqualität, welches St. Michael / Šmihel wollen wir der nächsten Generation hinterlassen? Wird es noch erstrebenswert sein, in diesem schon jetzt stark belastenden Lebensraum zu leben?

Für eine aufstrebende Entwicklung der Gemeinde ist eine kurzsichtige Planung nicht Erfolg versprechend. Um zukunftsorientierte Perspektiven für die Gemeinde entwickeln zu können, muss jeder einzelne auch in der Lage sein über die eigene Thujenhecke hinauszuschauen. Aussagen wie z. B. „dass ist euer Problem“, die im Zusammenhang mit der „Mahle Austria Holding – Süderweiterung“ oft getätigt werden, zeigen, dass wir noch sehr weit von einer gemeinsamen, zukunftsweisenden, vorausschauenden Gestaltung der Gemeinde entfernt sind.

**2012 / 2013
SILVESTER AM PIRKENDORFER SEE**
mit Live Musik, Feuerwerk und
traditionellem Silvester BLUFFET

Mitternachtswalzer auf der Seeteinasse
mit Mitternachtssekt

Einzelplatz Euro 38,-
Mittelpunkt Euro 18,-

ZADRUGA

Pliberk / Bleiburg želi / wünscht

Vesele božične praznike
in srečno novo leto 2013

Frohe Weihnachten
und ein glückliches
neues Jahr 2013

Vaša domača trgovina v bližini!
**DOBRA VAŠ, GLOBASNICA, ŽELEZNA KAPLA
BILČOVŠ, KOTMARA VAS**

POSOJILNICA member of
PLIBERK / BLEIBURG

ZVEZA BANK

Srečno in uspeha
polno novo leto z
zahvalo za dobro sodelovanje

Ein glückliches und erfolgreiches
neues Jahr, verbunden mit dem Dank
für die angenehme Zusammenarbeit.

Vam želi / entbietet Ihnen
Posojilnica-Bank Pliberk/Bleiburg

NAŠA DRUŠTVA SE PREDSTAVLJAJO / UNSERE VEREINE UND INSTITUTIONEN STELLEN SICH VOR

„Bistričan / Der Feistritzer“ v tej rubriki ponuja domačim društvom in institucijam, da se občanom podrobneje predstavijo. S tem želimo tudi krepiti pozitiven odnos do tistih dejavnikov, ki idealistično opravljajo pomembne naloge za našo skupnost.

Der Feistritzer / Bistričan“ bietet den heimischen Vereinen und Institutionen die Möglichkeit unter dieser Rubrik ihre Arbeit und ihre Organisation den Bürgern näher vorzustellen. Damit wollen wir die besondere Rolle der ehrenamtlichen Tätigkeit würdigen und stärken.



Bistriški gasilci so se ustanovili leta 1927 in imajo danes 56 članov! Trenutno pripravljamo projekt: „Nova večnamenska stavba v Bistrici“, ki bi lahko bila tudi nov dom za klube, organizacije, in zbirališče za prebivalce ob raznih priložnostih.

Hvala časopisu „Feistritzer“, da nam je dal možnost predstavitve naše organizacije.

Gegründet wurde die Feuerwehr Feistritz ob Bleiburg am 22. Jänner 1927 auf Initiative des Herrn Friedrich Kraut! Die erste Handspritze und die Uniformen für die 32 Kame-

raden sind auch von Herrn Kraut gestiftet worden. Ein Pferdefuhrwerk als Einsatzwagen wurde unter Anleitung des Schmiedemeisters Georg Micheu gebaut und in den Dienst gestellt.

Im Jahre 1955 konnten die „Feistritzer“ mit Holzspenden der Bevölkerung und Unterstützung der Gemeinde, in das jetzige Rüsthaus einziehen, das 1983 erweitert wurde. Die Kommandanten Johann Pajank und Heinrich Pernat sorgten die nächsten Jahrzehnte für einen großen Aufschwung in der Feuerwehr.

Das technische Rückgrat bilden heute, der im Jahre 1993 angeschaffte Tankwagen und das Kleinlöschfahrzeug aus dem Jahre 2003.

Der seit 2009 amtierende Chef der Wache, Sebastian Smriecnik ergänzte die Ausstattung mit einem umgebauten Katastrophenanhänger. Zusätzlich forderte das immer breiter werdende Einsatzspektrum die Gründung einer MRAS-Gruppe (Menschenrettung und Absturzsicherung), deren Aufgabe das Retten, Sichern und Bergen aus Höhen und Tiefen ist.

Die 56 Kameradinnen und Kameraden wurden im heurigen Jahr schon zu rund 50 Einsätzen gerufen und haben dabei gut 1000 Stunden geleistet. Zusätzlich wurden über 3100 Stunden für Schulungen, Übungen, Kurse, und vieles mehr rund ums Feuerwehrwesen in Feistritz aufgebracht.

Zusätzlich arbeitet das Orts-



feuerwehrkommando der „Feistritzer“ vor allem am geplanten Gemeinschaftshaus. Der Ersatz für das 60 Jahre alte Rüsthaus soll an einem neuen zentralen Standort gebaut und Heimat für Feuerwehr, Bergwacht und mehrere Vereine werden. Ein weiterer wichtiger Aspekt ist ein Treffpunkt für unsere großen und kleinen Bürger.

Ziel ist es die Ortschaft wieder zu beleben, die Sicherheit zu erhöhen und Gemeinschaft zu stärken! Mit dem laufenden Geoparkprojekt könnte ein nie dagewesener Dorfplatz und Ortskern entstehen.

Sicherheit, Kultur und Treffpunkt an einem Ort.

5. Jauntaler „SAURE SUPPEN OLYMPIADE“
im GASTHOF PIRKDORFER SEE
am Freitag - 25. Jänner 2013
Beginn 19 Uhr 30
www.pirkdorfersee.at / Info: 04230/321

Bereits zum 5. Mal findet am 25.01.2013 am Pirkdorfer See die legendäre Saure Suppen Olympiade statt. Bei heurigen Jubiläum werden rund 12 Jauntaler Wirte ihre hausgemachten Saure Suppen Kreationen der Jury und dem Publikum zur Verkostung servieren, um „Jauntaler Saure Suppen Wirt 2013“ zu werden.



Die Suppe mit der höchsten Punkteanzahl gewinnt den eigens für diese Veranstaltung

vom Künstler Werner Spiegelwerner angefertigten „Goldenen Suppen-schöpfer“. Der kulinarische Abend wird von Peter Grilliz moderiert und musikalisch mit Oberkrainer Livemusik umrahmt. Im Laufe des Abends gibt es bei der traditionellen Verlosung wertvolle Sachpreise (Hauptpreis ½ Schwein) zu gewinnen.

Für alle Gäste ist im Gasthaus Pirkdorfer See und im beheizten Zelt auf der Terrasse ausreichend Platz und am Buffet wird natürlich genügend Saure Suppen für alle bereit stehen!!!

Informationen zum Gasthof Pirkdorfer See und zur Jauntaler Saure Suppen Olympiade bei Gerhard Marin; Telefon: 0664 8747250 oder 0 42 30 321; www.pirkdorfersee.at

Die bisherigen Gewinner des Titels „Jauntaler Saure Suppen Wirt“

- 2009: Gasthof Rose (Josef Schröck), Sittersdorf
- 2010: Gasthof Juenna (Alois Gregorič), Tschepitschach
- 2011: Gasthof Wallerwirt (Thomas Sdovc), Gösselsdorf
- 2012: Cafe-Espresso Kathrin (Kathrin Prepotnik), Loibach

vabi na

ADVENTNO PETJE - ADVENTSINGEN

nedelja - Sonntag 16. 12. 2012 ob 14.00

farna cerkev Šmihel Pfarrkirche St. Michael

Sodelujejo - Mitwirkende:

MePZ Gorotan iz Šmihela - Gemischter Chor Gorotan St. Michael

Mladinski zbor Šmihel - Jugendchor St. Michael

Otroci ljudske šole Šmihel - Schüler der Volksschule St. Michael

in - und

OKTET SUHA, ki bo predstavil novo božično zgoščenko
das OKTET SUHA wird die neue WeihnachtsCD vorstellen.



Prostovoljni prispevki
za žrtve poplav
Spenden für die Opfer
des Hochwassers



in gledališka skupina

vabita na premiero igre:

»Kdo čaka na
konec v trikoju«

Igrajo: Kristina Gril

Marjan Rosenzopf

Lucija Wakounig

Andreas Wutte

Režija: Aleksandra Blagojevič

Premiera na Štefanovo:

26. 12. ob 19.30 uri

Ponovitev:

29. 12. ob 19.30 uri

Kraj: farna dvorana Šmihel

Župniku Frančeku Krambergerju kličemo na mnoga leta!

25.11.2012 je praznoval polokrogli življenjski jubilej domači župnik Franček Kramberger. Gospod župnik že nad 15 let skrbno in angažirano skrbi za Šmihelsko faro. Je mož jasnih besed in velik borec za pravičnost na vseh področjih. Zaradi svoje pokončnosti je bil že večkrat tudi tarča napadov predusem iz vrst večno večerajšnjih sil v deželi, ki se radi obregnejo prav ob katoliško cerkev, saj je ena zadnjih zatočišč enakopravnosti obeh deželnih jezikov.

Franček Kramberger je svojimi farani praznoval osebni jubilej skromno, kot je njegov značaj, ob agapi in sproščenem klepetu s

farani pred Šmihelsko cerkvijo. V imenu župnijskega sveta se je župniku zahvalila predsednica dr. Helena Domej. S skromnim darilom pa sta se v imenu Bistriške EL za dobro sodelovanje in velik angažma v dobro cele farne skupnosti zahvalila tudi Vladimir Smrtnik in Silvo Jernej. Škoda, da ni bil prisoten tudi župan, kajti dobro sodelovanje med faro in občino bi nujno moralo biti tudi v njegovem interesu.

Gospodu župniku iz srca čestitajo Bistriška EL, Ženska iniciativa Bistrica in uredništvo časopisa „Bistričan“, ki želijo mnogo zdravja, zadovoljstva in božjega blagoslova.



Pfarrer Franček Kramberger feierte seinen 65 Geburtstag. Wir gratulieren ganz herzlich und wünschen alles GUTE, besonders Glück, Gesundheit und Gottes Segen. Am Foto sehen wir Pfarrer Kramberger im Kreise von Ehrengästen beim diesjährigen Pfarrfest in St. Michael/Šmihel. Zu Gast war auch Bischof Dr. Anton Jamnik aus Ljubljana.

Persönliche Jubiläen ehemaliger Gemeinderäte / osebna prazno- vanja bivših občinskih odbornikov

70 –letnico pa je obhajal inž. Fridl Kapun, ki je bil 3 leta tudi občinski odbornik Bistriške EL. Dolga leta pa se je zavzemal za gospodarski razvoj naše regije kot bivši predsednik Zadruga Pliberk in ZVEZE Bank v Celovcu. Fridlu kličemo s tega mesta vse najboljše, na mnoga leta!

Polokrogli jubilej pa je praznoval tudi predsednik ZSI in večletni podžupan naše občine, ek. svetnik Jože Partl. Angažiranemu bivšemu občinskemu politiku in dolgoletnemu predsedniku izseljeniške zveze se je zahvalila tudi delegacija Bistriške EL in mu zaželela vse najboljše. Tudi s tega mesta kličemo: AD MULTOS ANNOS!



Der ehemalige ÖVP Gemeinderat Stefan Merwa, der sich auch für die Selbständigkeit unserer Gemeinde stark engagiert hat, feierte seinen 80 – ziger. Wir danken Merwa für seinen immer um Sachlichkeit bemühten Einsatz für unsere Gemeinde und wünschen alles erdenklich GUTE, besonders viel Gesundheit.